

## LA AMBIGÜEDAD LINGÜÍSTICA

Danilo Hidalgo E. \*

El objetivo aquí propuesto es el de analizar algunos aspectos del concepto de ambigüedad tal y como se le entiende en lingüística. Para lograr ese fin se tomarán ejemplos del idioma español y del inglés. Cuando sea pertinente, el enfoque se hará dentro de un marco comparativo, principalmente como medio de resaltar en esas lenguas la equivalencia, o falta de equivalencia, con respecto a la ambigüedad.

Es un hecho que prácticamente casi todo lo que una persona dice o escribe queda sujeto, dentro de ciertos límites, a la interpretación. A pesar de todo el esmero que los escritores generalmente ponen para no dejar nada abierto a otra interpretación diferente de la que tuvieron en mente transmitir, a veces fallan en ese propósito. Con frecuencia la culpa recae en el desconocimiento de ciertos mecanismos que actúan sobre la lengua en que se expresan. La ambigüedad es uno de esos mecanismos que está presente en todas las lenguas naturales. Por ambigüedad no se entiende aquí la expresión imprecisa o borrosa del pensamiento de un hablante, ni el estilo pobre de un escritor. La falta de claridad del discurso en estos casos puede obedecer a diversos factores lingüísticos o extra-lingüísticos que nada tienen que ver con la ambigüedad.

Aunque es cierto que la ambigüedad puede ser usada como un recurso del escritor, no nos ocuparemos aquí de esa posibilidad que cae dentro del ámbito del estilo. Aquí el interés está centrado en los fenómenos lingüísticos que hacen posible la existencia de la ambigüedad.

Se entiende que un forma lingüística (una oración o parte de ella) es ambigua, cuando tiene dos o más posibles significados, y por lo tanto, dos o más posibles interpretaciones. Es decir, el concep-

to de ambigüedad semántica está unido a la multiplicidad de significados de una misma forma. No es éste un fenómeno muy corriente, y como se verá más adelante, no todos los casos son iguales ni pueden resolverse de la misma manera.

Un símbolo y un objeto pueden presentarse en una relación de uno a uno, de uno a muchos, de muchos a uno, y de muchos a muchos. En los casos de relaciones de uno a muchos, cabe distinguir entre ambigüedad y vaguedad. Un símbolo es vago si las situaciones fronterizas que describe emergen como abarcentes (o grandes) en relación con la situación nuclear. La expresión "parcialmente nublado" es vaga, pero no ambigua. Su vaguedad viene de la amplia gama de aplicaciones que tiene. Entre *Claro*, *parcialmente nublado* y *encapotado* hay una serie de condiciones de nebulosidad que hace bastante incierta la aplicación del símbolo "parcialmente nublado". De acuerdo con lo anterior, los símbolos lingüísticos *rojo* y *verde* son vagos también, pero no ambiguos. El término *dolor* es un símbolo que con mucha frecuencia se usa vagamente por los pacientes en el consultorio médico, a pesar de que lingüísticamente no es ambiguo.

Comencemos entonces a escudriñar las formas ambiguas. En lingüística el símbolo ">" en " $n > m$ " es ambiguo, porque puede significar " $n$  es mayor que  $m$ " o " $n$  cambia a  $m$ ". En inglés la siguiente oración tiene más de un significado, por consiguiente es ambigua:

- 1) They have no school anymore

Las versiones españolas no son ambiguas dentro del lenguaje formal:

- 2) Ya no tienen lecciones
- 3) Ya no tienen escuela

En el ejemplo 3 se hace referencia al edificio

\* Profesor de Lingüística, Universidad de Costa Rica

donde se imparten lecciones. Es probable que a un nivel informal esta oración sea también ambigua en el dialecto costarricense del español. Si ese es el caso, como parece serlo, *escuela* tendría el significado de *lecciones*, tal y como lo ilustra el siguiente ejemplo:

4) Pablo no tiene escuela en diciembre.

Sabemos que, para comprender una oración, no es suficiente la comprensión de las palabras principales. Para que exista la comprensión es absolutamente indispensable captar las relaciones entre las palabras, o sea, que es necesario conocer la estructura que identifica la oración. Este proceso en la práctica se efectúa normalmente en forma automática y con extraordinaria rapidez. La importancia que juega la estructura en los cambios semánticos se puede hacer evidente en dos oraciones cuyos morfemas sean idénticos, pero ordenados de manera diferente:

5) El barreno destrozó la broca

6) La roca destrozó el barreno.

Sin embargo, no siempre el cambio de posición de los morfemas implica un cambio semántico. Las siguientes oraciones son igualmente ambiguas en el lenguaje hablado, no importa el orden que tengan los morfemas. La palabra / solo / está representada fonéticamente a causa de que su doble transcripción gráfica *solo*, *sólo* (sin compañía, únicamente) haría que la ambigüedad no existiera:

7) Juan dejó /solo/ a Pablo

8) Juan /solo/ dejó a Pablo

Aunque el significado de las palabras es importante para la comprensión de una oración, el reconocimiento de los signos estructurales y su forma de operar tienen un valor insustituible. Igualmente importante es el contexto en que se usa la oración. Muchos de los ejemplos citados aquí son ambiguos porque no es posible percibirlos en relación con un "Continuum" dentro del discurso. Por tal motivo probablemente sea correcto afirmar que dentro de un contexto, casi siempre será posible comprender cualquier oración, sin importar el grado de aberración que tenga.

Las diferencias entre el lenguaje hablado y el

escrito son muy variadas. La ambigüedad tampoco escapa a algunas de esas diferencias y por eso no siempre se manifiesta de la misma manera en el lenguaje hablado y en el lenguaje escrito. Hay oraciones escritas cuya ambigüedad desaparece automáticamente al ser pronunciadas, casi siempre como resultado de la entonación. Tal sería el caso de:

9) They can milk

La ambigüedad reside aquí en la doble clasificación de *can* como auxiliar modal o como verbo transitivo, y de *milk* como verbo intransitivo o como sustantivo. Esta ambigüedad no existe en el inglés hablado donde la entonación define a *can* como modal o como verbo transitivo. En español la ambigüedad es inexistente, principalmente por razones de orden léxico:

10) Ellos envasan leche

11) Ellos pueden ordeñar

Otro ejemplo de ambigüedad en el lenguaje escrito, aunque distinto del anterior, lo constituye la siguiente oración:

12) La entrada está prohibida para menores solamente después de las 6 de la tarde.

La ambigüedad se pone de manifiesto si se reorganizan los elementos que la forman:

13) Después de las 6 de la tarde, la entrada está prohibida para menores solamente.

14) Solamente después de las 6 de la tarde, la entrada está prohibida para menores.

En inglés una oración de este tipo también es básicamente ambigua. Tanto en inglés como en español, la ambigüedad de hecho desaparece en el lenguaje hablado debido a que la entonación se encarga de aclarar cualquiera de las siguientes posibilidades:

15) . . . (los menores solamente) después de las 6 de la tarde.

16) . . . los menores (solamente después de las 6 de la tarde).

Como es de esperar, hay formas que son ambiguas en una lengua, pero no en otra. Por ejemplo:

17) "big building contractor"

Esta frase es ambigua porque sus dos posibles significados se pueden rastrear hasta dos secuencias idénticas con respecto a los elementos que la forman, pero distintas en su estructura interna:

18) (big building) contractor

19) big (building contractor)

Obsérvese que los ejemplos 18 y 19, respectivamente, no resultan ambiguos en español:

20) contratista de edificios grandes

21) gran contratista de edificios

Sin embargo, el doble significado de *big* hace que el ejemplo 19 sea también ambiguo. Además del significado ya señalado en el ejemplo 19, *big* puede referirse al tamaño físico del contratista (*grande*: contratista grande de edificios). Por el contrario, hay oraciones que dejan de ser ambiguas al trasladarse al lenguaje escrito. Este sería el caso de:

22) /eloroestaenlamesa/

que puede transcribirse así:

23) El oro está en la mesa.

24) El loro está en la mesa.

No todos los casos de ambigüedad caen dentro de la misma sección del espectro semántico. Se pueden distinguir por lo menos tres tipos principales de ambigüedad. El primer tipo se fundamenta en los diversos significados que una palabra puede mostrar, y por esta razón se le conoce como ambigüedad léxica. Estos casos se pueden resolver parafraseando la expresión pertinente:

25) Encontró la gata.

(gata: animal doméstico; instrumento para levantar grandes pesos a poca altura).

En el dialecto del español costarricense se usa la palabra *gata* con el segundo significado citado anteriormente. En otros países, y para el mismo propósito, se usa la forma masculina: gato.

La versión inglesa del ejemplo 25 no es ambigua:

26) He found the cat.

27) He found the jack.

El caso contrario lo encontramos en la siguiente oración, ambigua en inglés pero no en español:

28) He found the pen  
(*pen*: device for writing; enclosure for domestic animals)

29) Encontró la pluma

30) Encontró el corral

Las siguientes oraciones ilustran cómo el contexto puede eliminar la ambigüedad en algunos de estos ejemplos:

31) Encontró la gata que corría sobre el tejado

32) He found the pen and wrote a letter with it.

Hay un segundo tipo de ambigüedad que se puede llamar "ambigüedad estructural patente", es decir, a nivel superficial. En estos casos ninguna de las palabras es ambigua, pero la oración persiste como tal. Por ejemplo:

33) The teacher of the boy and the girl arrived early

Esta oración es ambigua porque el sujeto puede referirse a una sola persona "*the teacher (of the boy and the girl)*" o bien a dos personas "*the teacher of the boy and the girl*".

En español el sistema de concordancia entre el sujeto y el verbo hacen que la ambigüedad no exista:

34) El maestro del niño y la niña llegaron temprano.

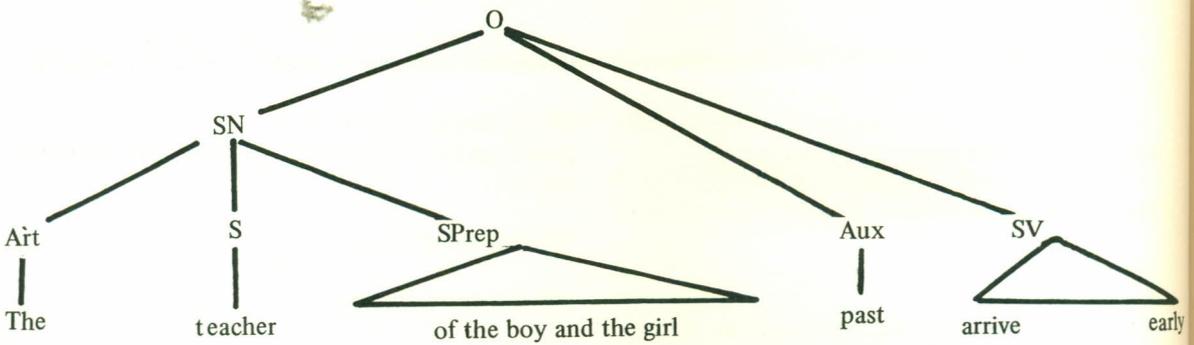
Este tipo de ambigüedad tiene su origen en el

hecho de que las oraciones no son cadenas lineares de palabras no estructuradas sino cadenas de palabras que se agrupan de modos diversos. En el ejemplo anterior tendríamos dos tipos de agrupamientos:

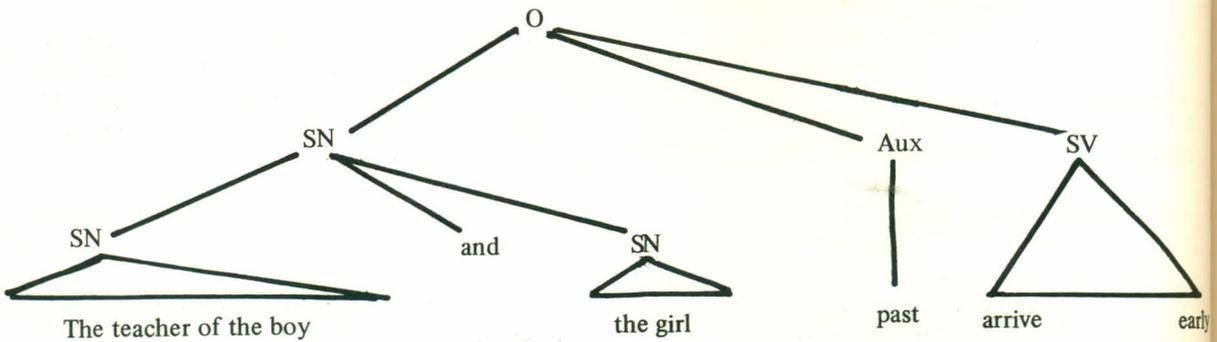
35) The teacher (of the boy and the girl) . . .

36) (The teacher of the boy) and (the girl) . . .

Los marcadores sintagmáticos, conocidos también como ahormantes o árboles de derivación, son diagramas útiles para representar este concepto de estructuración de las palabras en distintos constituyentes. La oración no ambigua está asociada a un solo marcador sintagmático y la ambigua queda asociada con más de un marcador sintagmático, tal y como se indica a continuación para el ejemplo 33:



(O= oración; SN= sintagma nominal; Art= artículo; S= sustantivo; SPrep = sintagma preposicional; Aux = auxiliar; SV = sintagma verbal)



Obsérvese que aun en inglés no existe ambigüedad en los pocos casos en que hay concordancia explícita entre el sujeto y el verbo:

37) The teacher of the boy and the girl *are* here.

El tercer tipo de ambigüedad, la ambigüedad estructural subyacente, no se puede resolver léxicamente, ni agrupando las palabras pertinentes. En el siguiente ejemplo ninguna palabra es ambigua, pero la oración como un todo sí lo es:

38) El pavo está listo para comer

Aquí la ambigüedad se resuelve al definir las oraciones que la subyacen:

39) El pavo está listo para (comer algo, para alimentarse)

40) El pavo está listo para (ser comido por alguien)

El equivalente en inglés es igualmente ambiguo:

41) The turkey is ready to eat.

Este tipo de ambigüedad que estamos analizando se caracteriza por estar siempre presente en oraciones con una misma estructura superficial que es representada por dos o más estructuras subyacentes o profundas. Corresponde a la gramática transformativa el haber formulado con precisión la naturaleza de este tipo de ambigüedad y la forma o formas en que ésta se resuelve, o sea, asignando la estructura profunda apropiada a cada significado de la oración ambigua.

A menudo la fuente de ambigüedad procede de un pronombre relativo con dos posibles antecedentes. Por ejemplo:

42) El hombre del auto que necesita agua

tiene dos interpretaciones:

43) El hombre. . .necesita agua

44) . . .el auto necesita agua

El equivalente inglés presenta similares problemas:

45) The man in the car that needs water

En este caso la ambigüedad puede resolverse fácilmente empleando un pronombre relativo que sea inequívoco con respecto a su antecedente: *which* que sólo puede tener a *car* como antecedente o *who* que sólo puede tener a *man* como antecedente.

Las frases nominales inglesas con la forma  $A + S_1 + S_2$  (A= adjetivo; S= sustantivo) son a menudo, pero no siempre, ambiguas. La ambigüedad deriva de las formas posibles en que se pueden combinar los constituyentes inmediatos de la construcción. Con frecuencia el contexto general en que se usan impone un sólo tipo de interpretación, o bien hace que una de dos posibles interpretaciones sea muy poco probable. Por ejemplo:

46) "fresh ice cream stand"

es poco probable que se interprete como:

47) "fresh (ice cream stand) (venta fresca de helados)

Su interpretación más probable es:

48) "(fresh ice cream) stand" (venta de helados frescos)

Sin embargo,

49) "new ice cream stand"

es muy improbable que se interprete como:

50) "(new ice cream) stand" (venta de helados nuevos)

Su interpretación más probable es:

51) "new (ice cream stand)" (nueva venta de helados)

Hasta aquí prácticamente todos los ejemplos de ambigüedad se han referido a una forma con dos significados. El siguiente ejemplo, que viene de Chomsky, ilustra una oración que es ambigua por lo menos de cuatro formas distintas:

52) The police were ordered to stop drinking about midnight.

La ambigüedad se puede explicar más o menos de la siguiente manera:

- a) Qué tuvo lugar a la medianoche, la orden (the ordering) o el tomar (the drinking)?
- b) Quién estaba tomando, la policía o alguna (s) otra (s) persona (s) ?

Las versiones españolas del ejemplo 52 son ambiguas, a veces por razones diferentes:

53) A la policía se le ordenó dejar de tomar a la medianoche.

(A la medianoche la policía recibió la orden de dejar de tomar. A las 9 de la noche (por ejemplo) a la policía se le ordenó dejar de tomar a la medianoche.)

54) La policía recibió la orden de parar la toma a la medianoche. (La toma que la policía hacía. La toma que otros hacían).

Ya se vió como la concordancia entre dos sustantivos puede producir ambigüedad. El siguiente ejemplo, clásico en inglés, presenta un caso de ambigüedad producida por el proceso de coordinación, aunque un poco distinto del ya ilustrado en el ejemplo 33:

55) Let the old men and women in first!

Una interpretación se deriva de dos oraciones subyacentes que contienen ambas el término *old*:

55) O<sub>1</sub> (oración 1): Let the old men in first!

O<sub>2</sub> : Let the old women in first!

56) O<sub>1</sub> and O<sub>2</sub> : Let the old men in first and let the old women in first Let the old men and women in first!

La otra interpretación se deriva de dos oraciones subyacentes en donde la segunda no contiene el término *old*:

57) O<sub>1</sub> : Let the old men in first!

O<sub>2</sub> : Let the women in first

57) O<sub>1</sub> : Let the old men in first!

O<sub>2</sub> : Let the women in first

58) O<sub>1</sub> and O<sub>2</sub> : Let the old men in first and let the women in first Let the old men and women in first!

Las versiones españolas de los ejemplos 56 y 58 no resultan ambiguas, sobre todo, porque las palabras *viejos*, *viejas* y *mujeres* no son ambiguas:

59) Dejen entrar a los viejos y a las viejas primero!

60) Dejen entrar a los viejos y a las mujeres primero!

En todas las oraciones ambiguas se hace necesario cierto grado de información complementaria para resolver la ambigüedad. Esta no tiene obligadamente que relacionarse con la agramaticalidad según lo demuestra el hecho de que la mayoría de las oraciones ambiguas son corrientemente aceptadas sin gran dificultad, probablemente sin que en la mayoría de los casos haya conciencia plena de que la ambigüedad está presente. Para ilustrar este punto, se incluyen algunos ejemplos de oraciones ambiguas con el fin de que el lector se detenga a detectar la ambigüedad. Al final se dan las respuestas con los mismos números que le corresponden a cada una de las oraciones-problema:

61) El la vió cuando pasaba

62) Allí mismo se los puso

63) La siguió cantando

64) Pablo es pesado

65) Dos guerrilleros se mataron allí

66) Háblele de Ud.

67) Mantengo/solo/este empeño. (/solo/ está transcrito fonéticamente)

68) Nos vieron sonrientes

69) Se miraron en el espejo.

70) Le dije que no tomara dos veces

El estudio de la ambigüedad tiene gran relevancia en el diseño de modelos lingüísticos debido a que la validez de ellos está determinada en buena medida por la clase de explicación que se dé a un fenómeno complejo como el que aquí nos ha ocupado.

61) El pasaba. Ella pasaba. Yo pasaba.

62) Allí le puso (los zapatos, por ejemplo) a alguien. Allí comenzó a usarlos (los zapatos, por ejemplo)

63) Continuó cantándola. El iba cantando a la vez que la seguía (a ella).

64) Pablo pesa mucho. Pablo es pesado por alguien.

65) Los guerrilleros se mataron entre sí. Alguien mató a los guerrilleros allí. Los guerrilleros se suicidaron.

66) Háblele de su persona. Háblele de Ud. (no de vos)

67) Mantengo este único empeño. Mantengo este empeño sin la ayuda de nadie.

68) Ellos sonreían. Nosotros sonreíamos.

69) Se miraron cada uno a sí mismo. Cada uno miró al otro en el espejo.

70) Le repetí que no tomara. Le dije que no tomara otro trago.

#### BIBLIOGRAFIA

Akmajian, Adrian *et al.* 1979. *Linguistics: an introduction to language and communication.* Cambridge, Massachusetts: The MIT Press.

Hockett, Charles F. 1958. *A course in modern linguistics.* New York: The Macmillan Company.

Lester, Mark. 1971. *Introductory transformational grammar of English.* New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc.

Lyons, John. 1968. *Introduction to theoretical linguistics.* Cambridge, Great Britain: Cambridge University Press.

Rwet, Nicolás. 1967. *Introducción a la gramática generativa.* Madrid: Editorial Gredos.

Ren Chao, Yuen. 1968. *Language and symbolic systems.* London: Cambridge University Press.

Wilson, Jack. 1974 - 1977. *Notas tomadas en sus cursos y en conversaciones personales en la Universidad de Costa Rica.*

